



# **Eurodram Week & General Assembly**

## **27 October – 1 November 2026**

### **Skopje, North Macedonia**

#### **Organised by:**

Eurodram – The European Network for Drama in Translation

#### **In partnership with:**

Teatar Komedija - Skopje

Eurodram is a European network for drama in translation, comprising about 300 members organised in about 30 language committees. Its main objective is to promote new drama in translation from Europe, Central Asia and the Mediterranean, making it available both to theatre professionals and audiences in a spirit of independence, equity and linguistic diversity. Founded in Paris in 2001, the Eurodram network was initially dedicated to translations from Eastern European languages into French. Since 2011, it has expanded to Western Europe, Central Asia and the Mediterranean, becoming multilateral (from all languages to all languages).

<https://eurodram.org/>

#### **Supported by:**

Ministry of Culture and Tourism of the Republic of North Macedonia

Goethe-Institut – Skopje

DAAD – German Academic Exchange Service – Skopje

Institut français de Skopje

Creative Europe Desk MK

Europe House – Skopje



## Draft Programme

### Tuesday 27 October 2026

Arrival of the participants.

18:00 City Tour (@ Hotel Best Western Turist)

20:00 **Show 1: *Parovi / Couples* by A. Ristoska Trpenoska** (@ Teatar Komedija)

### Wednesday 28 October 2026

10:00 – 13:00 **The Craft of Play Translation: workshop 1** (@ Europe House)

Led by: Alexander Sitzmann, Katerina Shekutkovska & Frosa Pejoska-Bouchereau  
*For selected participants only.*

13:00 – 14:00 Lunch break

14:00 – 15:30 **The Craft of Play Translation: workshop 2** (@ Europe House)

Led by: Alexander Sitzmann, Katerina Shekutkovska & Frosa Pejoska-Bouchereau  
*For selected participants only.*

20:00 **Opening ceremony of the Eurodram General Assembly** (@ Teatar Komedija)

Official addresses, commendations & presentation of the  
*Catalogue of Macedonian Plays: Eurodram Selection 2001-2026*

20:30 **Show 2: *Ivona, princezata od Burgund / Ivona, Princess of Burgundia* by W. Gombrowicz** (@ Teatar Komedija)

### Thursday 29 October 2026

10:00 – 12:00 **Eurodram internal meeting 1** (@ Teatar Komedija)

*For network members only.*

12:00 – 13:00 Networking lunch

13:00 – 14:30 **Panel: *Plays Across Borders: Crisis, Resilience and Empowerment*** (@ Europe House)

Moderated by: Elisabeth Shuster

*Speakers: tbc*

*The panel is co-organised with Creative Europe Desk in Skopje.*

15:00 – 16:00 **Stage readings 1 – Eurodram selection** (@ Teatar Komedija)

Excerpts from:

- ‘Giants and Dwarfs’ by Vladimir Jankovski
- ‘Anorexia Feelgood-Songs’ by Fayer Koch

Presented by: *tbc*

*Reading in Macedonian (surtitles in English), followed by a discussion in English with the author Vladimir Jonkovski and the translator Ana Ristoska Trpenoska.*

Moderated by: tbc

**17:00 Show 3: *Körler / Slepci / The Blind* by M. Maeterlinck (@ Teatar Komedija)**

**20:00 Show 4: *'Allo 'Allo!* by D. Croft and J. Lloyd (@ Teatar Komedija)**

### **Friday 30 October 2026**

**10:00 – 12:00 Eurodram internal meeting 2 (@ Teatar Komedija)**

*For network members only.*

**12:30 – 13:30 Book promotion of *Moi, quelque part ailleurs / Jas, na nekoje drugo mesto* by Ana Ristoska Trpenoska & exhibition of Macedonian plays published in French (@ Institut Français)**

Address by: IFS representative (*tbc*)

Moderated by: *tbc*

*Speakers:* Dominique Dolmieu, Frosa Pejaska-Bouchereau, Ana Ristoska Trpenoska

13:30 – 14:30 Networking lunch

**15:00 – 16:30 Stage readings 2 – Eurodram selection (@ Teatar Komedija)**

Excerpts from: *tbc*

Presented by: *tbc*

*Reading followed by a discussion with the translators.*

Moderated by: Alexandru Ivanoiu

**19:30 – 20:00 Digital poster presentation of Eurodram play selections**

*Q&A with Eurodram language committees' members.*

**20:00 Show 5: *Izbraniot / The Chosen One* by E. Kamchevska (@ Teatar Komedija)**

### **Saturday 31 October 2026**

**9:00 – 11:00 Theatre publishers internal meeting (@ TK Komedija)**

*For invited publishers only.*

**11:00 – 12:00 Panel: *Why Publish Plays?* (@ Literatura.mk Bookshop)**

Moderated by: Bisera Bendevska

*With the participation of representatives from: Ars Lamina Skopje, Editorial Comanegra/Dramaticles Barcelone, Actualités éditions Paris, Sampizdat Paris, L'Espace d'un instant Paris, Sterijino pozorje Novi Sad, Teatre Nacional de Catalunya, Théâtrales Paris, TUA- TeatterinUusiAlkukirjasto Helsinki, Vakxikon*

*Publications Athens, Kazaliste/Kulturni Klub Zagreb, Companhia das Ilhas - Editores Lajes do Pico, Editions Junimea Iasi, and Wiener Wortstaetten.*

**11:00 – 12:00 Digital Fair of play titles published in different languages**

(@ Literatura.mk Bookshop)

12:30 – 13:30 Networking lunch

**13:30 – 14:30 One on One Box** (@ Teatar Komedija)

*Listen to play excerpts in different languages read by Eurodram members.*

**14:30 – 15:00 Closing ceremony of the Eurodram General Assembly** (@ Teatar Komedija)

18:00 City Tour (@ Hotel Best Western Turist)

**20:00 Show 6: *Par raspar / The Odd Couple* by N. Simon** (@ Teatar Komedija) – OR:

**20:00 Show 7: *Machkina glava / Cat's Head* by V. Andonovski** (@ Dramski Theatre Skopje)

**Sunday 1 November 2026**

Departure of participants.

*Note: This is a draft programme and may be subject to change.*

**Venues:**

Events (including conference, translation workshops, panels and performances) are held at various places as indicated in the programme.

*Main venue:*

Teatar Komedija – Bul. Kliment Ohridski 27, Skopje, [map](#)

*Other venues:*

Europe House – Saint Cyril & Methodius St. 52b, Skopje, [map](#)

Institut Français – Mito Hadji Vasilev St. 48, Skopje, [map](#)

Literatura.mk Bookshop @ Diamond Moll, Jordan Mijalkov St. 31, Skopje, [map](#)

Dramski Theatre – Shekspirova St. 15, Skopje, [map](#)

**About the shows:**

**Show 1: [Parovi](#) / *Couples* by Ana Ristoska Trpenoska**

Dramski Theatre - Skopje

Directed by: Ivana Angelovska

Cast: Trajanka Ilieva-Veljki, Igor Angelov, Igor Stojchevski, Jasmina Vasileva, Dimitrija Doksevski, Stefan Vujisikj, Ivana Pavlakovikj, Lazar Hristov, Anja Mitikj, Nina Elzeser  
Runtime: 100 min, no interval. English surtitles provided.

**Show 2: [Ivona, princezata od Burkund](#) / *Ivona, Princess of Burgundia* by Witold Gombrowicz**

Teatar Komediija

Directed by: Biljana Radinoska & Aleksandar Ivanovski

Cast: Elena Kuzmanov, Sergej Dimoski, Kristina Hristova Nikolova, Mirjana Popovska Ristov, Kristina Lasovska, Eva skenderovska, Viktor Arsov, Robert Ristov, Ilija Ilioski, Aleksandar Veljanovski

Runtime: 115 min, no interval. English surtitles provided.

**Show 3: [Körler](#) / *Slepci* / *The Blind* by Maurice Maeterlinck**

Turkish Theatre - Skopje

Directed by: Qëndrim Rijani

Cast: Cenap Samet, Hakan Daci, Yetkin Sezair, Suzan Akbelge, Funda Ibrahim, Nesrin Tair, Slagyana Vuyoşeviç, Emine Halil, Zübeyde Ali, İnes Radonçiç, Edin Yakupoviç

Runtime: 145 min, no interval. English surtitles provided.

**Show 4: ['Allo 'Allo!](#) by David Croft and Jeremy Lloyd**

Teatar Komediija

Directed by: Sinisha Evtimov

Cast: Atanas Atanasovski, Zhaklina Petrovska, Valentin Kostadinovski, Sergej Dimoski, Toni Denkovski, Viktor Arsov, Jakov Spasov, Stole Micov, Ilija Ilioski, Natalija Teodosieva, Maja Ljutkov, Elena Kuzmanov, Grigor Jovanovski, Stefan Nikolovski

Runtime: 120 min, no interval. English surtitles provided.

**Show 5: [Izbraniot](#) / *The Chosen One* by Eva Kamchevska**

Teatar Komediija

Directed by: Jane Spasikj

Cast: Zhaklina Petrovska, Elena Kuzmanova, Viktor Arsov, Toni Denkovski, Sergej Dimoski, Angela Lefkova

Runtime: 110 min, no interval. English surtitles provided.

**Show 6: [Par raspar](#) / *The Odd Couple* by Neil Simon**

Teatar Komediija

Directed by: Nina Nikolikj

Cast: Valentin Kostadinovski, Atanas Atanasovski, Grigor Jovanovski, Toni Denkovski, Sergej Dimoski, Zhaklina Petrovska, Maja Ljutkov

Runtime: 140 min, no interval. English surtitles provided.

**Show 7: [Machkina glava](#) / *Cat's Head* by Venko Andonovski**

Dramski Theatre - Skopje

Directed by: Dejan Projkovski

Cast: Rubens Muratovski, Biljana Dragjickjevikj-Projkovska, Filip Trajkovikj, Aleksandar Stepanuleski, Sara Klimoska, Igor Angelov, Sanja Arsovska, Zlatko Mitreski, Predrag Pavlovski

Runtime: 120 min, no interval. English surtitles provided.